

September 2021



Spb Newsletter

by House of Projects

ОТ АВТОРОВ

В наши, не самые лучшие времена, когда всем приходится сидеть по своим национальным домикам, когда рушатся экономики, а политики пытаются решить свои вопросы ужесточением риторики и демонстрацией силы, так необходима добрая воля простых людей, необходима «народная дипломатия».

Мы все «земляки», мы все живём на одной Земле, и нам нужно не разобщаться, а объединяться, не считать друг друга врагами, а протягивать руку дружбы. Мы, пенсионеры, помним разные времена. И не хотелось бы печального повторения, основанного на непонимании, недоверии и вражде. Мы, основываясь на своём опыте, знаниях и умениях, можем сделать этот мир хотя бы чуточку лучше. Мы можем помочь молодым сделать этот мир лучше. А для этого нам нужно объединяться. Наводить мосты. И мы предлагаем начать это делать. Чтобы не было поздно.

FROM THE AUTHORS

In our not very good times, when everyone has to sit in their national houses, when economies are collapsing, and politicians are trying to solve their problems by toughening their rhetoric and demonstrating strength, the good will of ordinary people is so necessary, "people's diplomacy" is necessary.

We are all "fellow countrymen", we all live on the same Land, and we need not to separate, but to unite, not to consider each other as enemies, but to extend the hand of friendship. We, pensioners, remember different times. And I would not like a sad repetition based on misunderstanding, distrust and hostility. We, based on our experience, knowledge and skills, can make this world at least a little better. We can help young people make this world a better place. And to do this, we need to unite. Build bridges. And we suggest that you start doing it. So that it's not too late.

В январе 2021 года мы начали в нашей организации новый проект - «Люди и страны» и своей задачей определили расширять контакты и программы с участием пожилых из разных стран для усиления мира и взаимопонимания. Свои первые шаги наш проект связал с продвижением информации о жизни пожилых людей в России и в других странах. Представителем направления становится Вестник, которые вы сейчас читаете. Мы, участники проекта, надеемся, что вас заинтересуют наши выпуски, и вы захотите стать авторами его статей. Ведь в сущности это по силам каждому.

In January 2021, we started in our Organization the new project - People and Countries - and set out to expand contacts and programs with the participation of older people different countries to strengthen peace and mutual understanding. Our project connected its first steps with the development of information about lives of elderly people in Russia and in other countries. The representative of this direction is the Newsletter that you are currently reading. We, the participants of the project, hope that you will be interested in our issues, and you will want to become the authors of its articles. After all, in fact, everyone can do it.



Еще одним направлением проекта является расширение общения – живого и дистанционного с членами-организациями Европейской федерацией пожилых людей и глобальной сети «Помощь пожилым».

Мы с нетерпением ждем дня, когда вернется нормальная жизнь после стольких мучительных месяцев пандемии, и мы сможем запустить запланированную Домом проектов еще в 2019 году программу международного обмена «Международная встреча пожилых людей» - групповые поездки в разные страны и прием из этих стран пожилых ровесников у себя дома.

Another direction of the project is the expanding of communication – live and remote-with members-organizations of the European Federation of Older People (EURAG) and the global network HelpAge International (HAI).

We are looking forward to the day when normal life will return after so many painful months of the pandemic, and we will be able to launch the international exchange program «International Meeting of Older People» planned by the House of Projects back in 2019 - group trips to different countries and the reception of elderly peers from these countries at home.

Рубрика 1. Мы Дома

Наш юбилей

В этом году 26-го июля наша Организация отметила 20 лет со дня основания. Путь долгий не по количеству прожитых лет, а по интенсивности прожитого за это время. Наша цель и тогда при зарождении и сейчас на изломе была крайне актуализирована для нас - формирование гражданского общества путём осознанного личного участия.

Рубрика 1. We Are At Home

Our anniversary

This year, on July 26, our Organization celebrated 20 years since its foundation. The path is long, not in terms of the number of years lived, but in terms of the intensity of what has been lived during this time. Our goal, both at its inception and now at the breaking point, was extremely relevant for us - the formation of a civil society through conscious personal participation.



Проведя бесчисленное количество образовательных программ, районных и городских событий, реализовав более 20 социально-значимых проектов с участием людей старшего возраста и охватив всем этим не менее 100 тысяч человек, мы все же предпочитали начинать с каждого человека и работали во имя каждого. При этом мы заботились о создании дружеских сообществ, чтобы совместные проекты по улучшению жизни вокруг получались на радость самим участникам и в последующем перерастали в группы взаимной поддержки.

Все эти 20 лет мы воодушевляли людей и вселяли веру в себя, мы учили выражать свой голос и при этом учились слышать голоса тех, кто говорит. Мы учились диалогу и сотрудничеству, чтобы вместе людям удавалось сделать лучше то, что не удаётся в одиночку. Мы поднимали на флаг идею, не новую, но требующую ее напоминать в каждом дне: человеческое достоинство - это то, что наше и неотделимо от нас, в отличие от возраста, страхов, заблуждений и стереотипов. И все в наших руках.

Having conducted countless educational programs, district and city events, having implemented more than 20 socially significant projects with the participation of older people and having covered at least 100 thousand people with all this, we still preferred to start with each person and worked in the name of each. At the same time, we took care of creating friendly communities, so that joint projects to improve the life around us would turn out to be a joy for the participants themselves and later grow into mutual support groups.

All these 20 years we have inspired people and instilled faith in themselves, we have taught them to express their voice and at the same time we have learned to hear the voices of those who speak. We learned dialogue and cooperation, so that together people could do better what they cannot do alone. We raised an idea on the flag, which is not new, but requires it to be recalled every day: human dignity is something that is ours and inseparable from us, unlike age, fears, misconceptions and stereotypes. And everything is in our hands.

В преддверии этого дня состоялось много разных событий в Доме проектов: мы поучаствовали в городском фестивале активного долголетия, сами провели уличный праздник для жителей по соседству с нашим домом, на проведенной стратегической сессии мы подзадумались над тем, где брать силы для продолжения пути. Ну и наконец, в наступивший праздничный день мы отправились небольшим, но крепким сообществом волонтеров Организации в красивое место для финального бокала шампанского...

Света Хансен

On the eve of this day, many different events took place in the House of Projects: we participated in the city festival of active longevity, we ourselves held a street festival for residents in the neighborhood of our house, at the strategic session we thought about where to take the strength to continue the path. And finally, on the upcoming holiday, we went to a small but strong community of volunteers of the Organization to a beautiful place for the final glass of champagne...

Sveta Hansen





Для меня и моих друзей Дом проектов действительно стал «домом», куда мы готовы возвращаться вновь и вновь! Высокая цель формирования гражданского общества в нашей стране для нас означает личное участие в общих делах, которые позволяют делать нашу жизнь гармоничнее, интереснее, наполненной созиданием. Юбилейное утро 26-го июля мы встретили в красивейшем парке Ораниенбаума, ныне города Ломоносова.

For me and my friends, the House of Projects has really become a "home", where we are ready to return again and again! The high goal of forming a civil society in our country for us means personal participation in common affairs that allow us to make our life more harmonious, more interesting, filled with creativity. We met the anniversary morning of July 26 in the beautiful park of Oranienbaum, now the city of Lomonosov.

История Ораниенбаума восходит к началу XVIII века, когда ближайший сподвижник Петра Великого Александр Данилович Меншиков возводит напротив Кронштадта усадьбу с дворцом и регулярным парком. Ораниенбаум задумывается как часть величественной панорамы, встречающей всех прибывающих в новую российскую столицу по морю.

В наши дни, долгое время пребывавший в забвении, Ораниенбаум возрождается. Это особенно приятно нам, петербуржцам, и не случайно, видимо, член нашей организации Владимир Саблин выбрал именно этот дворцово-парковый ансамбль для своей авторской экскурсии!

Мы насладились барочной изысканностью регулярного Нижнего сада, центром которого является Большой Меншиковский дворец. На затейливых дорожках ансамбля Собственная дача, созданного по указанию Екатерины II, почувствовали аромат эпохи рококо. Здесь все еще идет реконструкция. В будущем мы увидим, каким был ландшафт в пору создания ан-

The history of Oranienbaum dates back to the beginning of the XVIII century, when the closest associate of Peter the Great, Alexander Danilovich Menshikov, built a manor house with a palace and a regular park opposite Kronstadt. Oranienbaum is conceived as part of a majestic panorama that welcomes everyone arriving in the new Russian capital by sea.

Nowadays Oranienbaum which has been in oblivion for a long time, is being revived. This is especially pleasant for us, citizens of St. Petersburg, and it is not by chance, apparently, a member of our organization Vladimir Sablin chose this particular palace and park ensemble for his author's excursion!

We enjoyed the baroque sophistication of the regular Lower Garden, the center of which is the Great Menshikov Palace. On the intricate paths of the ensemble Own Dacha, created on the instructions of Catherine II, they felt the aroma of the Rococo era. There is still a reconstruction going on here. In the future, we will see what the landscape was like at the time of the creation of

самбля. Ансамбль вокруг Китайского дворца, являющегося вершиной искусства рококо в России, насыщен скульптурой, и у каждой из них своя история. Ну а возвышающийся в конце просеки купол окрашенного в небесно-лазоревый цвет павильона Каталальной горки вызвал настоящий восторг. Он стал достойной точкой прогулки по паркам.

the ensemble. The ensemble around the Chinese Palace, which is the pinnacle of Rococo art in Russia, is full of sculptures, and each of them has its own history. Well, the dome of the Skating Slide pavilion, painted in sky-azure color, towering at the end of the clearing, caused a real delight. It has become a worthy point of walking in the parks.



Владимир Саблин провел экскурсию очень интересно, познавательно и эмоционально.

Vladimir Sablin conducted the tour in a very interesting, informative and emotional way.



В прекрасном настроении наша группа переместилась на берег Финского залива, где нами был организован пикник. День был солнечный и теплый, расходиться не хотелось. Вспоминали самые яркие эпизоды и проекты последних лет и желали нашему «Дому» дальнейшего процветания!

Алевтина Шахова

In a great mood, our group moved to the shore of the Gulf of Finland, where we organized a picnic. The day was sunny and warm, there were no wish to leave. We remembered the most vivid episodes and projects of recent years and wished our "House" further prosperity!

Alevtina Shakhova



Наш голос будет услышан

28 и 29 июля Дом проектов принял участие в семинаре «Голос пожилых людей» под эгидой глобальной сети «Помощь пожилым» (HelpAge International). Встречались дистанционно.

На фоне обмена практиками по усилению участия и представительства пожилых людей в национальных обществах, в формировании и реализации национальных политик участниками (общественными организациями из Молдовы, Беларуси, Украины, Кыргызстана, Украины, и др.), республик бывшего СССР, обсуждались вопросы практического характера: какие мероприятия наиболее полно усиливают влияние пожилых в обществе? какие контекстные факторы (обстановка в обществе) препятствуют выражению голоса? Учитывая сложности контекста в разных странах, участники все же пытаются наладить диалог на местном уровне.

В первый день семинара члены сообщества Дома проектов, Людмила Лобачева и Нина Васильева, рассказали о проведенных Домом проектов кампаниях по выявлению

Our voice will be heard

On July 28 and 29, the Project House took part in the seminar «The Voice of the Elderly» under the auspices of the global network HelpAge International. We met remotely. Against the background of the exchange of practices on strengthening the participation and representation of older people in national societies, in the formation and implementation of national policies by participants (public organizations from Moldova, Belarus, Ukraine, Kyrgyzstan, Ukraine, etc.), the republics of the former USSR, practical issues were discussed: which events most fully strengthen the influence of older people in society? what contextual factors (the situation in society) prevent the expression of the voice? Given the complexity of the context in different countries, the participants are still trying to establish a dialogue at the local level.

On the first day of the seminar, members of the House of Projects' community, Lyudmila Lobacheva and Nina Vasilyeva, told about the campaigns conducted by our Organization to identify self-

самодискриминации среди людей старшего возраста (в 2019 году), а также по дискриминации пожилых в период пандемии (в 2020 году). Им удалось задать очень вовлеченный характер всей встрече.

Разделившись по, так называемым, комнатам в зуме, участники обменивались мнением о том, что значит расширять права и возможности пожилых. Только ли это возможность высказаться на многих уровнях, или все-таки при этом надо быть услышанными с определенным вниманием. К тому же важно правильно сформулировать свои запросы и требования. Как учитывать разного рода идентичность пожилых? Ведь исходя из своей идентичности, люди могут иметь разную силу голоса.

discrimination among older people (in 2019), as well as discrimination against the elderly during the pandemic (in 2020).

They managed to set a very involved character of the whole meeting.

Divided into the so-called rooms in the zoom, the participants exchanged opinions on what it means to empower the elderly. Is it just an opportunity to speak out on many levels, or is it still necessary to be heard with a certain attention? In addition, it is important to formulate your requests and requirements correctly. How to take into account the different kinds of identity of the elderly? After all, based on their identity, people can have different voice strengths.



Во втором дне работы семинара приняло участие 20 человек. Коллеги из разных стран обсуждали меры по усилению голоса пожилых в странах СНГ. Как рассказала представитель Киргизии Кенжегуль Бачкеева, в ее районе проживает 55 тысяч человек. Организации пожилых занимаются каждодневной помощью, в том числе доставкой лекарств. Взят курс на создание групп самопомощи.

Неоднократно брала слово представитель Беларуси Раиса Синельникова. Она отметила, что в каждой стране социальная ситуация имеет политическую подоплеку. Надо проявлять солидарность с коллегами из других стран. Белорусы развивают различные формы работы с пожилыми.

Опыт Молдовы представила директор представительства сети «Помощь пожилым» в этой стране Татьяна Сорокан. В 2007 году здесь была начата компания «Возраст требует действий». Общественность, гражданское общество взаимодействует с государственными органами, с министерством труда и социальной защиты,

The second day of the seminar was attended by 20 people. Colleagues from different countries discussed measures to strengthen the voice of the elderly in the CIS countries. According to the representative of Kyrgyzstan Kenzhegul Bachkeeva, 55 thousand people live in her district. Organizations of the elderly are engaged in daily assistance, including the delivery of medicines. A course has been taken to create self-help groups.

The representative of Belarus, Raisa Sinelnikova, has repeatedly taken the floor. She noted that the social situation in each country has a political background. It is necessary to show solidarity with colleagues from other countries. Belarusians are developing various forms of work with the elderly.

The experience of Moldova was presented by the director of HelpAge in this country, Tatiana Sorokan. In 2007, the company "Age Demands Actions" was launched here. The public and civil society interact with state bodies, with the Ministry of Labor and Social Protection,

но поначалу с органами власти не было диалога.

Постепенно стали проводить круглые столы. К 2015 году количество проводимых мероприятий увеличилось. В 2014 году в стране была разработана государственная карта по старению населения. «Помощь пожилым» Молдовы разработала платформу по активному старению, предложила правительству ряд мер, которые были учтены при разработке законов.

but at first there was no dialogue with the authorities.

Gradually, round tables began to be held. By 2015, the number of events held has increased. In 2014, the country developed a state map on population aging. HelpAge of Moldova has developed a platform for active aging, proposed a number of measures to the government, which were taken into account when drafting laws.



В стране развивается движение групп самопомощи. Остается проблемой страх пожилых людей перед властью, для его преодоления проводятся обучающие семинары, развивающие навыки общения.

Два министра правительства Молдовы ездили в сельские районы, общались с простыми людьми.

Диалог с государственной властью продолжается и при смене руководства страны.

Сеть «Помощь пожилым» привлекает в своей работе Фонд народонаселения ООН. Проблемой остается, как отметила Татьяна Сорокан, способ измерения голоса пожилых.

Дано Турсуну (Узбекистан) заинтересовал опыт Молдовы, прежде всего формы проведения компании «Возраст требует действий» в селах.

Игорь Литвинов из Киргизии отметил, что акции должны давать конкретные результаты. Местные власти его страны на словах за помощь старикам, но на практике не выделяют ни копейки.

A movement of self-help groups is developing in the country. The fear of the elderly before the authorities remains a problem, training seminars are held to overcome it, developing communication skills.

Two ministers of the Moldovan government went to rural areas, talked with ordinary people.

The dialogue with the state authorities continues even with the change of the country's leadership.

The network "Help for the Elderly" attracts the UN Population Fund in its work. The problem remains, as noted by Tatiana Sorokan, the method of measuring the voice of the elderly.

Dano Tursunov (Uzbekistan) was interested in the experience of Moldova, first of all, the forms of the "Age requires Action" campaign in the villages.

Igor Litvinov from Kyrgyzstan noted that the actions should give concrete results. The local authorities of his country pay lip service to helping the elderly, but in practice they do not allocate a penny.

Старший советник Европейского центра политики и исследований в области социального обеспечения Александр Сидоренко представил развернутое сообщение по расширению голоса и политике в области старения.

Ключевое понятие – это расширение прав и возможностей пожилых людей. Он изложил главные вопросы управления старением. Дорожные карты по старению приняты в Армении (2011), Грузии (2015), Беларуси (2019).

С началом пандемии осуществление мер поддержки пожилых оказалось под угрозой.

Прежде всего, пожилые в связи с особенностью возраста стали основной жертвой новой инфекции. В то же время пожилые не являются основным каналом распространения вируса.

Требуется восстановить самостоятельность пожилых, утерянную с началом эпидемии.

Следует вернуть пожилых из затворничества, обеспечить им участие в жизни общества. Требуется разработать новую политику старения.

Никто не должен быть забыт.

Alexander Sidorenko, Senior Adviser at the European Center for Social Security Policy and Research, presented a detailed report on voice expansion and policy in the field of aging.

The key concept is the empowerment of older people. He outlined the main issues of aging management. Roadmaps on aging have been adopted in Armenia (2011), Georgia (2015), Belarus (2019).

With the onset of the pandemic, the implementation of measures to support the elderly was threatened.

First of all, the elderly, due to the peculiarity of their age, became the main victim of the new infection.

At the same time, the elderly are not the main channel for the spread of the virus.

It is necessary to restore the independence of the elderly, lost with the beginning of the epidemic.

It is necessary to return the elderly from seclusion, to ensure their participation in the life of society.

A new aging policy needs to be developed.

No one should be forgotten.

Александр Сидоренко подчеркнул важность со стороны нас, организаторов, в привлечении внимания общества и самих пожилых к вопросам старения. В наступившую эпоху пандемических ограничений именно политика старения подвергается не только пересмотру, но и, что нельзя исключать, замене.

Александр Сидоренко указал области внимания, на которые должны быть направлены взоры гражданских активистов, экспертов и политиков в разных странах.

Одним из ключевых элементов расширения прав и возможностей Александр назвал местный организационный потенциал. Это означает, способность людей работать вместе, организовываться и мобилизовать ресурсы для решения вопросов, представляющих общий интерес.

Alexander Sidorenko stressed the importance of us, the organizers, in attracting the attention of society and the elderly themselves to the issues of aging. In the new era of pandemic restrictions, it is the policy of aging that is undergoing not only revision, but also, which cannot be excluded, replacement.

Alexander Sidorenko pointed out the areas of attention to which the eyes of civil activists, experts and politicians in different countries should be directed.

Alexander called local organizational potential one of the key elements of empowerment. This means the ability of people to work together, organize and mobilize resources to solve issues of common interest.

Во многом, это была просветительская сессия, расширяющая наше представление о способах активного участия в обществе. При этом организаторы постарались, чтобы мы сумели воодушевиться не только от полученной информации, но и общения друг с другом, от рассказанных историй "успеха" в проявлении ГОЛОСА.

В обсуждении вопросов также приняли участие Баян Ахметжанова, Анастасия Брянцева, Света Хансен, Мариам Палавандашвили и другие участники вебинара. Как подчеркнули организаторы по завершении семинара, было очень интересно и полезно без посредников услышать ГОЛОС самих пожилых.

Владимир Саблин
Света Хансен

In many ways, it was an educational session that expands our understanding of the ways of active participation in society. At the same time, the organizers tried to inspire us not only from the information we received, but also from communicating with each other, from the stories of "success" in the manifestation of the VOICE.

Bayan Akhmetzhanova, Anastasia Bryantseva, Sveta Hansen, Mariam Palavandashvili and other participants of the webinar also took part in the discussion of the issues. As the organizers emphasized at the end of the seminar, it was very interesting and useful to hear the VOICE of the elderly themselves without intermediaries.

Vladimir Sablin
Sveta Hansen



Рубрика 2. Мы в Городе

Part 2. We are in the City

День Военно-Морского Флота

Navy Day



В Петербурге 25 июля прошел Главный Военно-морской парад. Это пятый подобный парад в новейшей истории России. Вообще же в этом году исполнилось 325 лет, как с подачи Петра I боярская дума постановила: Морскому флоту быть! Впервые среди участников военно-морского парада были сразу три атомные подводные лодки: подводный крейсер стратегического назначения «Князь Владимир» и АПЛ «Вепрь» и «Орел». Всего в параде приняли участие 39 кораблей

The Main Naval Parade was held in St. Petersburg on July 25. This is the fifth such parade in the modern history of Russia. In general, this year it was 325 years old, as with the filing of Peter I, the boyar Duma decided: The Navy should be!

For the first time, three nuclear submarines were among the participants of the naval parade at once: the strategic submarine "Prince Vladimir" and the nuclear submarines "Vepr" and "Eagle". In total, 39 ships

и катеров, семь подводных лодок, 48 воздушных судов и более четырех тысяч военнослужащих. Для участия в параде в Финский залив прибыл отряд кораблей Северного флота во главе с ракетным крейсером «Маршал Устинов».

На невском рейде в этот день встала и полномасштабная копия 54-пушечного линейный корабль «Полтава», который был построен в 1712 году. Вновь рожденная «Полтава» была спущена на воду в 2018 году в Петербурге.

and boats, seven submarines, 48 aircraft and more than four thousand servicemen took part in the parade. A detachment of ships of the Northern Fleet led by the missile cruiser «Marshal Ustinov» arrived in the Gulf of Finland to participate in the parade.

On the Nevsky roadstead on this day, a full-scale copy of the 54-gun battleship "Poltava", which was built in 1712, also stood up. The newly born "Poltava" was launched in 2018 in St. Petersburg.



Строй кораблей, выстроившихся на Неве и рейде Кронштадта, обошел на катере президент Владимир Путин, министр обороны Сергей Шойгу и главнокомандующий Военно-морским флотом России адмирал Николай Евменов. Экипажи кораблей при полном параде выстроились вдоль бортов.

President Vladimir Putin, Defense Minister Sergei Shoigu and Commander-in-Chief of the Russian Navy Admiral Nikolai Evmenov bypassed the formation of ships lined up on the Neva and the Kronstadt roadstead by boat. The crews of the ships in full parade lined up along the sides.

Ах, что бы испытали женщины, коль им довелось бы это увидеть воочию! Но из-за пандемии посмотреть эту красоту вживую было невозможно, хотя особо настойчивые сумели прорваться и даже увидеть принимавшего парад президента. Большинство же горожан и туристов накануне посмотрели генеральную репетицию. В основном из-за того, что крайне редко мосты разводят днём, а это стоит увидеть.

Ah, what would women experience if they had a chance to see it firsthand! But because of the pandemic, it was impossible to see this beauty live, although the most persistent managed to break through and even see the president who hosted the parade. Most of the citizens and tourists watched the dress rehearsal the day before. Mainly due to the fact that very rarely bridges are built during the day, and this is worth seeing.



Небо над северной столицей в этот день огласилось гулом морской авиации. Строем прошли палубные истребители, перехватчики, бомбардировщики, вертолеты, самолеты-амфибии и самолеты-разведчики.

The sky over the northern capital on this day resounded with the hum of naval aviation. Carrier-based fighters, interceptors, bombers, helicopters, amphibious aircraft and reconnaissance aircraft passed through the formation.



На роstralных колоннах стрелки Васильевского острова, где более 150 лет находился петербургский порт, запылали факелы маяков. Одновременно парады прошли в местах базирования морских сил: в Североморске, Балтийске, Севастополе, сирийском порту Тартуса, Владивостоке, Петропавловске-Камчатском и Каспийске. Первый парад состоялся в Петербурге 9 сентября 1714 году, после победы русского флота при Гангуте 27 июля (7 августа по новому стилю) 1714 года.

On the rostral columns of the arrow of Vasilevsky Island, where the port of St. Petersburg was located for more than 150 years, the torches of lighthouses burned. At the same time, parades were held in the locations of the naval forces: in Severomorsk, Baltiysk, Sevastopol, the Syrian port of Tartus, Vladivostok, Petropavlovsk-Kamchatsky and Kaspiysk. The first parade took place in St. Petersburg on September 9, 1714, after the victory of the Russian fleet at Gangut on July 27 (August 7, new style), 1714.

Владимир Саблин

Vladimir Sablin

Три десятилетия триколора

Three decades of the Russian Flag



В августе страна отметила 30-летие событий 1991 года. 19 августа 1991 года был создан Госкомитет по чрезвычайному положению (ГКЧП), в его состав вошли вице-президент СССР Геннадий Янаев, руководители из ЦК КПСС, армии и КГБ. Основная цель создания ГКЧП была недопущение подписания договора о союзе суверенных государств, который упразднял СССР.

Сопrotивление ГКЧП возглавил президент РСФСР Борис Ельцин.

Экс-президент СССР, Михаил Горбачёв, проживающий сейчас за рубежом, высказался по поводу событий того времени: «Авантюра

In August, the country celebrated the 30th anniversary of the events of 1991. On August 19, 1991, the State Committee for Emergency Situations (GKChP) was established, it included Vice-President of the USSR Gennady Yanaev, leaders from the Central of Communist Party, the army and the KGB. The main purpose of the creation of the State Emergency Committee was to prevent the signing of the treaty on the union of sovereign states, which abolished the USSR.

The resistance to the GKChP was led by the President of the RSFSR Boris Yeltsin.

The former president of the USSR, Mikhail Gorbachev, who now lives abroad, spoke about the events of that time: "The adventure of the putschists

путчистов была обречена благодаря твердой позиции президента СССР, президента России, мужеству тысяч москвичей, многих общественных деятелей, депутатов. Люди не хотели возвращения к прежнему порядку. Созданные в результате перестройки демократические институты в целом выдержали испытание».

Глава петербургского парламента, Вячеслав Макаров, назвал действия ГКЧП катализатором величайшей геополитической катастрофы XX века. В Петербурге прошло множество мероприятий, посвященных событиям, которые вывели страну на новый путь. Так, в Музее политической истории России открылась выставка «Сохранить нельзя разрушить», на которой представлены картины художника Андрея Пашкевича, созданные по мотивам событий августа.

22 августа 1991 года над Белым домом в Москве впервые был официально поднят трехцветный российский флаг. Этот день объявлен Днем российского флага.

Владимир Саблин

was doomed thanks to the firm position of the President of the USSR, the President of Russia, the courage of thousands of Muscovites, many public figures, deputies. People did not want to return to the old order. The democratic institutions created as a result of perestroika have generally stood the test."

The head of the St. Petersburg parliament, Vyacheslav Makarov, called the actions of the State Emergency Committee a catalyst for the greatest geopolitical catastrophe of the XX century. Many events dedicated to the events that took the country on a new path were held in St. Petersburg. Thus, the Museum of Political History of Russia has opened an exhibition "It is impossible to save and destroy", which presents paintings by the artist Andrey Pashkevich, created based on the events of August.

On August 22, 1991, the tricolor Russian flag was officially raised over the White House in Moscow for the first time. This day is declared the day of the Russian flag.

Vladimir Sablin

Мир вышивки

В общественном пространстве СевКабель Порт в сентябре прошла выставка Юлии Алёшичевой "Удиви меня, вышивка!" Этой русской вышивальщице сейчас 83 года. Ею создано более 70 картин, и она продолжает своё творчество. Рукодельница стала известной в 2019 году сначала в России, а потом и за её пределами. Работы Юлии Алёшичевой были представлены на международном экономическом форуме 2019, а также на международных выставках в Латвии, Франции и Сербии. О судьбе художницы, её истории уже писали СМИ, были передачи на телевидении.

Сюжеты ее работ разнообразны: это и вышивки по мотивам знаменитых полотен Рафаэля, Джорджоне, Кустодиева, Венецианова и других художников. Это и «отражение» известных фотографий, и похожие на иллюстрации Юрия Васнецова забавные сюжеты и милые картины, множество кошачьих портретов на любой вкус.

The world of embroidery

In the public space Sevkabel Port in September an exhibition of Yulia Alyoshicheva "Surprise me, embroidery!" was held. This Russian embroiderer is now 83 years old. She has created more than 70 paintings, and she continues her work. The needlewoman became famous in 2019, first in Russia, and then abroad. Yulia Alyoshicheva's works were presented at the International Economic Forum 2019, as well as at international exhibitions in Latvia, France and Serbia. The fate of the artist, her stories have already been written by the media, there were programs on television.

The subjects of her works are diverse: this includes embroidery based on the famous canvases of Raphael, Giorgione, Kustodiev, Venetsianov and other artists. This is a "reflection" of famous photos, and funny stories and cute pictures similar to Yuri Vasnetsov's illustrations, a lot of cat portraits for every taste.

Работы Юлии покоряют, умиляют, удивляют... Но они не были бы столь впечатляющими, если бы не их названия: иногда забавные, иногда грустные и ироничные, иногда философские, несмотря на простоту словесного оформления.



К примеру:

- Портрет девушки, которая встретила много жизненных перемен, но редко была грустной.
- Петушиный бой за право первым будить жителей деревни.
- Венера и ребята.
- Расслабляющая медитация в собственном саду перед дневной схваткой с соседскими котами.
- Мартовский кот, который не поддавался гипнозу.
- Кот, который жил с Ван Гогом.

Yulia's works conquer, touch, surprise... But they would not be so impressive if not for their names: sometimes funny, sometimes sad and ironic, sometimes philosophical, despite the simplicity of the verbal design.

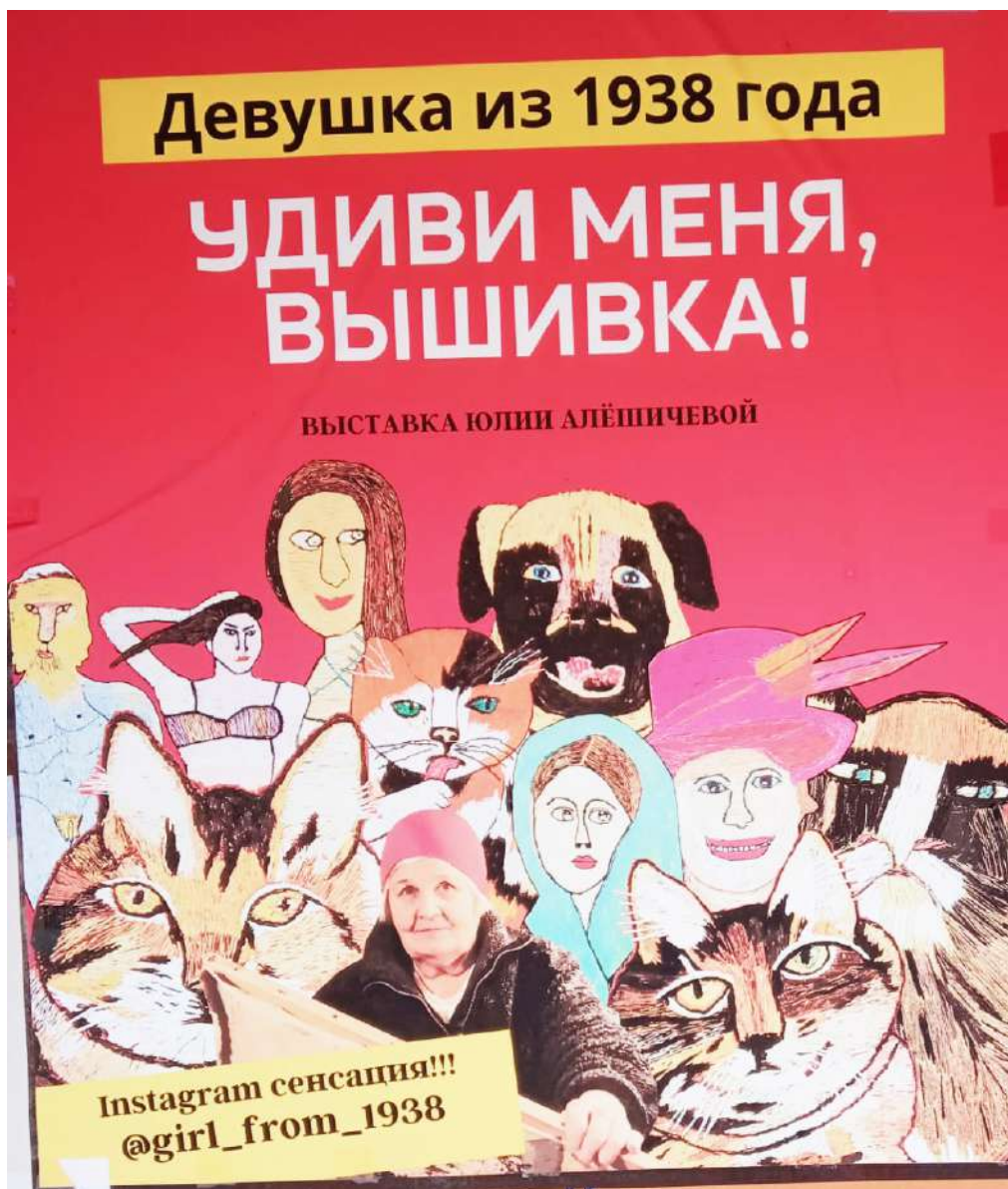
Eg:

- Portrait of a girl who met many life changes, but was rarely sad.
- Cockfight for the right to be the first to wake up the villagers.
- Venus and guys.
- Relaxing meditation in your own garden before a daytime fight with the neighborhood cats.
- The March cat who did not succumb to hypnosis.
- The cat who lived with Van Gogh.



- Пятое время года или первый сухой день после сезона дождей.

- The fifth season of the year or the first dry day after the rainy season.



Необычные креативные сочетания слов побуждают нас, зрителей, выходить за рамки представленных визуальных объектов, «додумывать» собственную историю на основе каждой картины. Эти названия придумывает внук Юлии Алёшичевой - Ян Горкунов.

Именно он «начал новую главу её жизни». Он создал инстаграм-аккаунт [girl_from_1938](#) /Девушка из 1938/, который имеет уже более 15 тысяч подписчиков.

Именно Ян встречает посетителей выставки, он готов ответить на любые вопросы, и он говорит о том, как важно для бабушки получать отзывы. Ведь именно зрительское принятие и одобрение являются стимулами её творчества. Вот такой союз молодости и зрелости помогает реализовываться новым замыслам, открывает широкую дорогу уникальным творениям народной художницы к сердцам людей.

Ольга Машина

Unusual creative combinations of words encourage us, the audience, to go beyond the visual objects presented, to "think out" our own story based on each picture. These names are invented by the grandson of Yulia Alyshicheva - Yan Gorkunov.

It was he who "started a new chapter of her life." He created an Instagram account [girl_from_1938](#) /Girl from 1938/, which already has more than 15 thousand subscribers.

It is Yan who meets the visitors of the exhibition, he is ready to answer any questions, and he talks about how important it is for grandma to receive feedback. After all, it is the audience's acceptance and approval that are the incentives for her creativity. Such a union of youth and maturity helps to realize new ideas, opens a wide path for the unique creations of the folk artist to the hearts of people.

Olga Mashina

На пересечении миров

Эту выставку New Nature в Манеже я уже посетила дважды и теперь всем её рекомендую. Экспозиция - итог двухлетней работы Recycle Group - двух молодых, но уже довольно известных не только в России, но и в Европе, художников, родом из Краснодара – Андрея Блохина и Георгия Кузнецова.

О чём эта выставка? О человеке и искусственном интеллекте, о материальном и духовном, о настоящем и будущем, об информации и цифровом мире. Художники представили интерактивные скульптуры и динамические инсталляции, которые превращают зрителей в участников виртуального и технологического перформанса.



At the intersection of worlds

I have already visited this New Nature exhibition in the Manege twice and now I recommend it to everyone. The exhibition is the result of two years of work by the Recycle Group - two young, but already quite well-known artists not only in Russia, but also in Europe, originally from Krasnodar - Andrey Blokhin and Georgy Kuznetsov.

What is this exhibition about? About man and artificial intelligence, about the material and spiritual, about the present and the future, about information and the digital world. The artists presented interactive sculptures and dynamic installations that will turn the audience into participants of a virtual and technological performance.

Выставка разместилась на двух этажах, и если на первом ещё присутствует человек, в той или иной степени, то на втором его нет – только следы его пребывания в виртуальном мире: Лес истекших ссылок, обрывков музыкальных фраз и остров с нулевыми координатами.



Правда, ноль, как символ, встречает вас уже на улице – между колоннами Манежа три загадочных кольца из человеческих фигур, подключающих друг друга к шлемам виртуальной реальности. И в начале экспозиции - арка из светящихся серверов, отражаясь в зеркальных пластинах, тоже превращается в ноль.

The exhibition is located on two floors, and if a person is still present on the first one, to one degree or another, then there is no one on the second – only traces of his stay in the virtual world: A forest of expired links, fragments of musical phrases and an island with zero coordinates.

However, zero, as a symbol, meets you already on the street-between the columns of the Arena there are three mysterious rings of human figures connecting each other to virtual reality helmets. And at the beginning of the exhibition, the arch of glowing servers, reflected in the mirror plates, also turns into zero.



Ноль — начало нового мира и конец старого?

Материальный мир против виртуального?

Человек против искусственного интеллекта? Или - за?

Вода – как символ жизни для человека и природы, и вода – как символ смерти для машин?

Что останется от современного человека кроме следов в интернете?

Насколько мы реальны друг для друга?

Или уже как друзья в инстаграме, фейсбуке или других социальных сетях?

Zero — the beginning of a new world and the end of an old one?

The material world versus the virtual world?

Human versus artificial intelligence? Or-for?

Water-as a symbol of life for man and nature, and water - as a symbol of death for machines?

What will remain of a modern person except for traces on the Internet?

How real are we to each other?

Or already-as friends on Instagram, Facebook or other social networks?

Как набор смайликов, лайков и селфи?

Так ли уж неправы художники, изобразившие обломки Ноева ковчега с символами социальных сетей и электронной почты? Вопросы, вопросы, на которые выставка не даёт ответы. Только информация к размышлению. К тому, что хотели сказать художники и для чего они сделали приложение для смартфонов, чтобы видеть дополненную реальность, читать QR-коды и слушать аудиогuida, прибавляются свои размышления, впечатления, эмоции.

Like a set of emoticons, likes and selfies?

Are the artists who depicted the wreckage of Noah's Ark with the symbols of social networks and email so wrong? Questions, questions that the exhibition does not provide answers to. Only information for reflection. To what the artists wanted to say and why they made an application for smartphones to see augmented reality, read QR codes and listen to an audio guide, their thoughts, impressions, emotions are added.



Выходишь из Манежа переполненным – и хочется с кем-нибудь это обсудить, поделиться, может, даже поспорить, что, надеюсь, мы и сделаем в ближай-

You come out of the Manege crowded – and you want to discuss it with someone, share it, maybe even argue, which, I hope, we will do in the near future – we will organize a discussion

шее время – организуем дискуссию с молодёжью, которой этот мир явно ближе. Ну, или они понимают и принимают, что им в этом мире жить. И этот мир создавать.

with young people who are clearly closer to this world. Well, or they understand and accept that they have to live in this world. And to create this world.

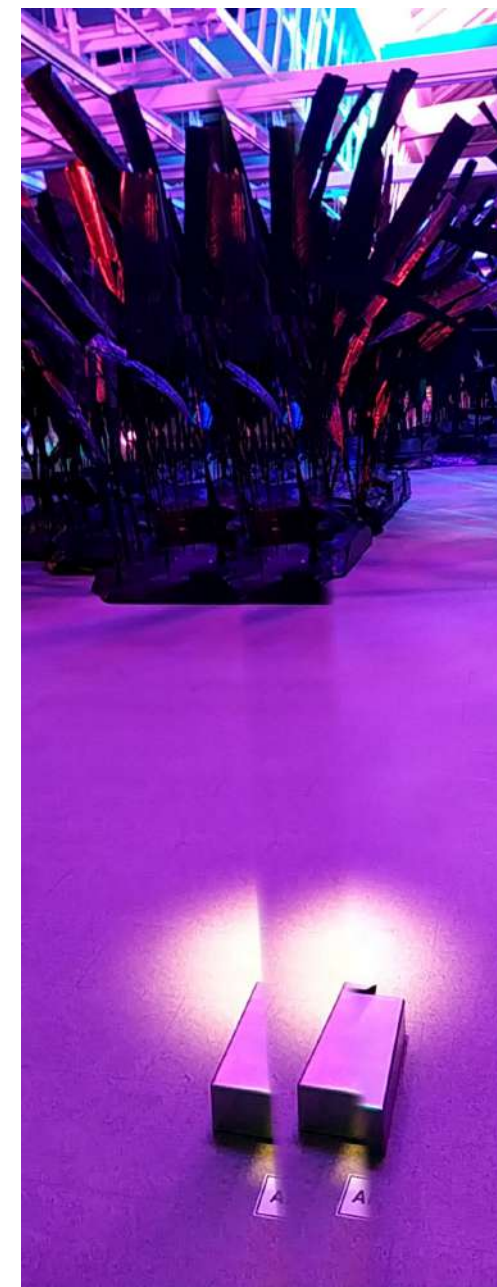


И совершенно замечательно, что организаторы озаботились, как воспримут выставку посетители “серебряного” возраста – организовали медиации в утреннее время, когда меньше всего посетителей; с гидом, подробно объясняющим и демонстрирующим объекты дополненной реальности на экране планшета.

Людмила Лобачева

And it is absolutely wonderful that the organizers took care of how the visitors of the “silver” age would perceive the exhibition – they organized mediation in the morning, when there are fewer visitors; with a guide explaining in detail and demonstrating augmented reality objects on the tablet screen.

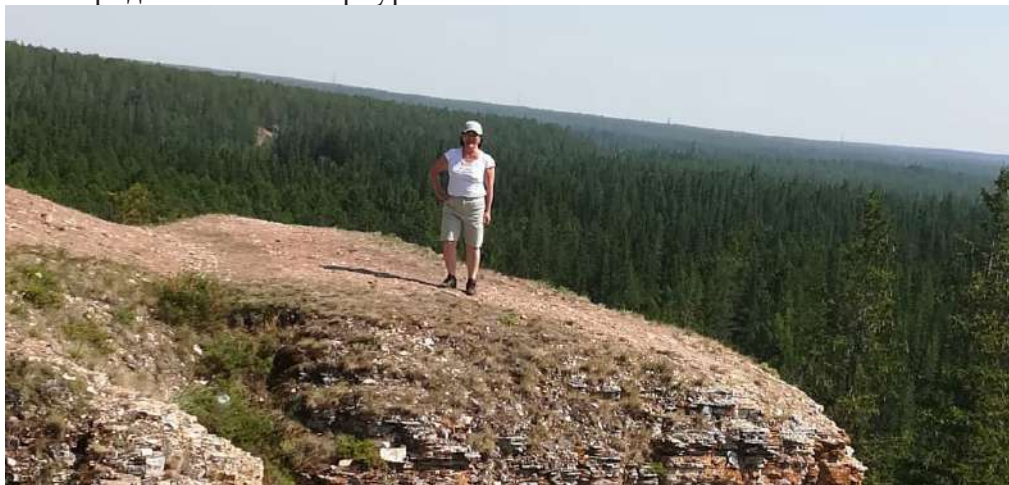
Liudmila Lobacheva



Рубрика 3. Мы в Стране

Моя Якутия

Я родилась и выросла в далеком и в самом холодном месте земного шара – на Полюсе Холода, в маленьком якутском селе Оймякон. После окончания университета и до выхода на пенсию я работала в поселке Усть-Нера Оймяконского района. Сейчас же я живу в красивом городе - Санкт-Петербурге.



Когда я жила на Севере (так называют Якутию все приезжие люди), у меня почему-то никогда не возникало желание путешествовать по родному краю. Каждый отпуск мы с семьей уезжали на «материк» (раньше так называли всю

Part 3. We are in the Country

My Yakutia

I was born and grew up in a distant and coldest place on the globe – at the Pole of Cold, in the small Yakut village of Oymyakon. After graduating from university and before retiring, I worked in the village of Ust-Nera in the Oymyakon district. Now I live in a beautiful city - St. Petersburg.

When I lived in the North (this is what all visiting people call Yakutia), for some reason I never had a desire to travel around my native land. Every vacation, my family and I went to the "mainland" (previously, the entire central part of the USSR was called

центральную часть СССР). И вот года 2-3 назад я от души захотела совершить путешествие в родную Якутию, в родные пенаты.



Республика Саха (Якутия) – самый большой субъект России, но население республики меньше одного миллиона человек. Это край вечной мерзлоты и рекордно низких температур. Считается, что поездка в Якутию – это далеко, дорого и холодно. Но оно того стоит. В Якутии множество интересных мест: каменный лес из скал на реке Лена, ледник «Булус», горы, водопады, красивые реки, мой любимый, родной Оймякон – Полюс Холода, музеи мамонта и вечной мерзлоты, сокровищница с бриллиантами.

that). And about 2-3 years ago, I sincerely wanted to make a trip to my native Yakutia, to my native penates.

The Republic of Sakha (Yakutia) is the largest subject of Russia, but the population of the republic is less than one million people. This is the edge of permafrost and record low temperatures. It is believed that a trip to Yakutia is far, expensive and cold. But it's worth it. There are many interesting places in Yakutia: a stone forest of rocks on the Lena River, the Buluus glacier, mountains, waterfalls, beautiful rivers, my favorite, native Oymyakon – the Pole of Cold, mammoth and permafrost museums, a treasury with diamonds.

Конечно, за 25 дней путешествия всё охватить невозможно. Да у меня и не было цели посмотреть все. Я решила для себя гулять не спеша, вспоминать и прочувствовать атмосферу жизни на Севере. Ведь когда я жила там, работала, я не замечала красоту якутской природы, не было времени спокойно посетить музеи, посмотреть спектакли в театрах Якутска.

Я давно знала и много слышала, читала о сокровищнице Якутии. Это музей, который является составной частью Государственного фонда драгоценных металлов и драгоценных камней Республики Саха (Якутия) и представляет собой собрание уникальных самородков, а также коллекцию ювелирных изделий местных мастеров, косторезов. Этот музей привел меня в неописуемый восторг, после его посещения находишься в эйфории прекрасного, неземного блаженства.

Художественный музей Якутии открылся сравнительно недавно, в 2002 году. Здесь собрана богатая коллекция картин. Есть даже оригиналы работ Куинджи, Айвазовского и Шишкина. Но вместе

Of course, it is impossible to cover everything in 25 days of travel. Besides, I didn't have a goal to see everything. I decided to take a walk slowly, to remember and feel the atmosphere of life in the North. After all, when I lived there, worked, I did not notice the beauty of the Yakut nature, there was no time to visit museums in peace, watch performances in theaters in Yakutsk.

I have long known and heard a lot, read about the treasury of Yakutia. This is a museum that is an integral part of the State Fund of Precious Metals and Precious Stones of the Republic of Sakha (Yakutia) and is a collection of unique nuggets, as well as a collection of jewelry made by local craftsmen, bone cutters. This museum brought me to an indescribable delight, after visiting it you are in a euphoria of beautiful, unearthly bliss.

The Art Museum of Yakutia was opened relatively recently, in 2002. There is a rich collection of paintings here. There are even originals of works by Kuindzhi, Aivazovsky and Shishkin. But at the same time, the

с тем музей продвигает и работы якутских художников и скульпторов, что очень радует. Здесь же посмотрела выставку «Волшебство кукольного мира» талантливой мастерицы Хаарчааны Баппагай. Каждая ее кукла ручной работы неповторима, как и каждый из нас, портрет поражает своей уникальностью.



Художественный музей Якутии очень современный и просторный. На момент посещения музея там работала мультимедийная выставка «Винсент Ван Гог» с движущимися полотнами. Экспозиция совершенно нового формата - огромные 3-5-метровые полотна, оживающие прямо на глазах. Пространство было создано с примене-

museum also promotes the works of Yakut artists and sculptors, which is very pleasant. Here I also saw the exhibition "Magic of the Puppet world" by the talented craftswoman Haarchana Bappagai. Each of her handmade dolls is unique, like each of us, the portrait impresses with its uniqueness.



The Art Museum of Yakutia is very modern and spacious. At the time of visiting the museum, there was a multimedia exhibition "Vincent Van Gogh" with moving canvases. The exposition of a completely new format is huge 3-5-meter canvases that come to life right before our eyes. The space was created using modern projection technologies, animation, you can see

нием современных проекционных технологий, анимации, видишь одновременно сотни изображений в сопровождении классической музыки. Я получила огромное эстетическое удовольствие от посещения музея.

Отдых в столице родной республики занял несколько дней: я посетила Якутский государственный музей имени Емельяна Ярославского, театр эстрады Якутии, Саха академический театр имени П. А. Ойунского.

hundreds of images at the same time accompanied by classical music. I got a great aesthetic pleasure from visiting the museum.

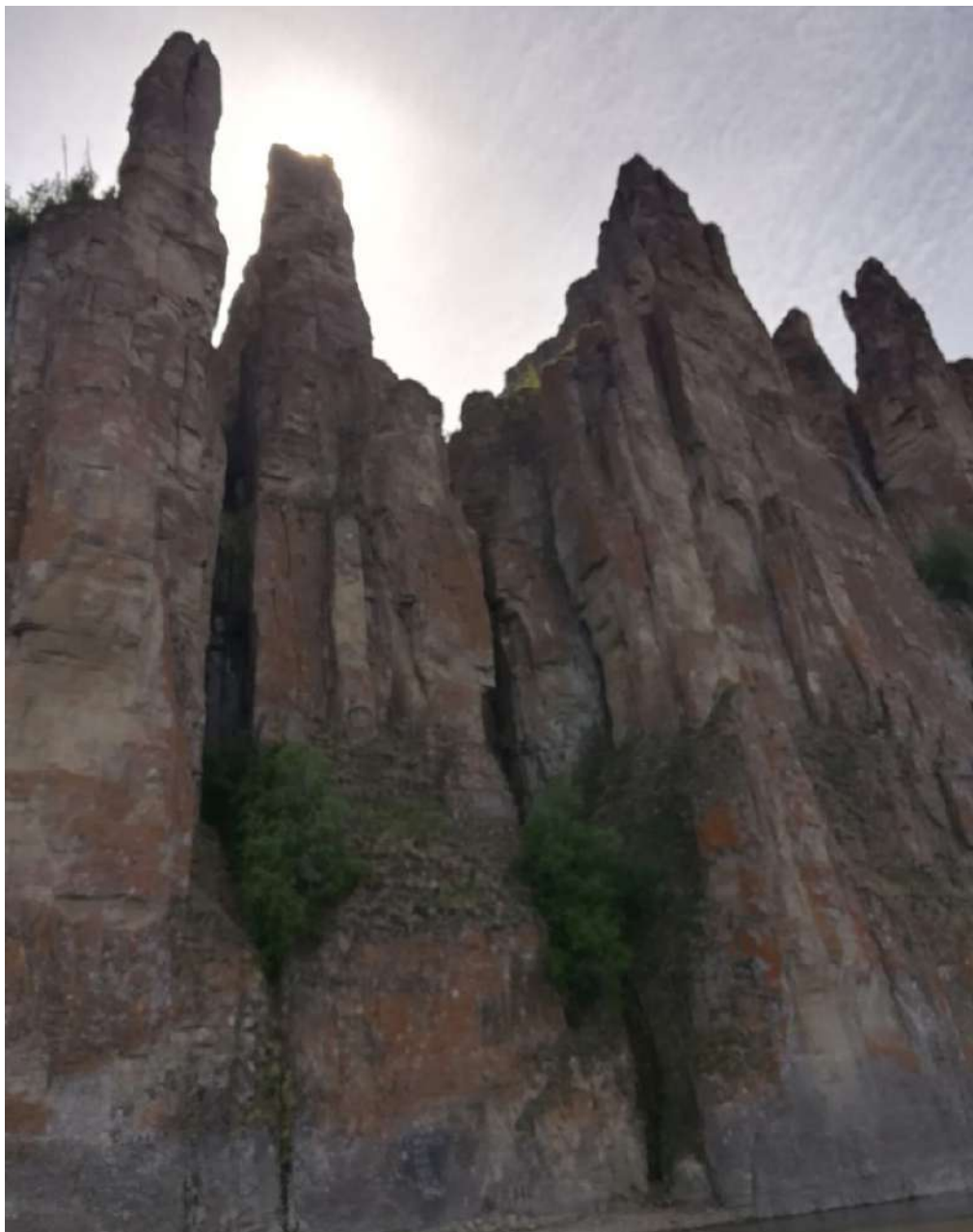
My vacation in the capital of my native republic took several days: I visited the Yakut State Museum named after Yemelyan Yaroslavsky, the Variety Theater of Yakutia, the Sakha Academic Theater named after P. A. Oyunsky.



тии я спланировала заранее, выбрала однодневные маршруты: парк «Ленские Столбы», «Буллуус-ледник», водопады «Куру

I planned to see the beautiful places of Yakutia in advance, I chose one-day routes: the Lena Pillars Park, Buluus Glacier, Kuruluur waterfalls.





луур». На Ленских Столбах я была не раз, но каждый раз восхищаюсь красотой природы и ее творения. Много писать о них не буду, они внесены в список ЮНЕСКО, и этим всё сказано. Ледник Булуус -- это огромная наледь, сформированная благодаря подземному источнику в зимний период и не тающая летом. Летом здесь образуются многочисленные расщелины и пещеры. Идеальное место для отдыха в жару. На льду температура не поднимается выше +4° +6°C.

Свое путешествие я завершила, конечно же, на Полюсе Холода, в своем любимом, родном селе Оймякон. Для многих такое путешествие считается экстремальным туризмом, а для меня – это возвращение в безмятежное детство, это высокие горы, леса, чистые реки, встреча с людьми, которых люблю и уважаю. Якутия очень богатый край, но я считаю, что ее самое главное богатство – это люди, которые живут и работают в трудных условиях.

Аграфена Бынзарь

I have been to the Lena Pillars more than once, but every time I admire the beauty of nature and its creations. I won't write much about them, they are included in the UNESCO list, and that says it all. The Buluus glacier is a huge ice formed due to an underground spring in winter and does not melt in summer. In summer, numerous crevices and caves are formed here. An ideal place to relax in the heat. On the ice, the temperature does not rise above +4° +6°C.

I finished my journey, of course, at the Pole of Cold, in my beloved, native village of Oymyakon. For many, such a trip is considered extreme tourism, but for me it is a return to a serene childhood, it is high mountains, forests, clean rivers, meeting people whom I love and respect. Yakutia is a very rich region, but I believe that its most important wealth is people who live and work in difficult conditions.

Agrafena Bynzar

Дедушка Урал

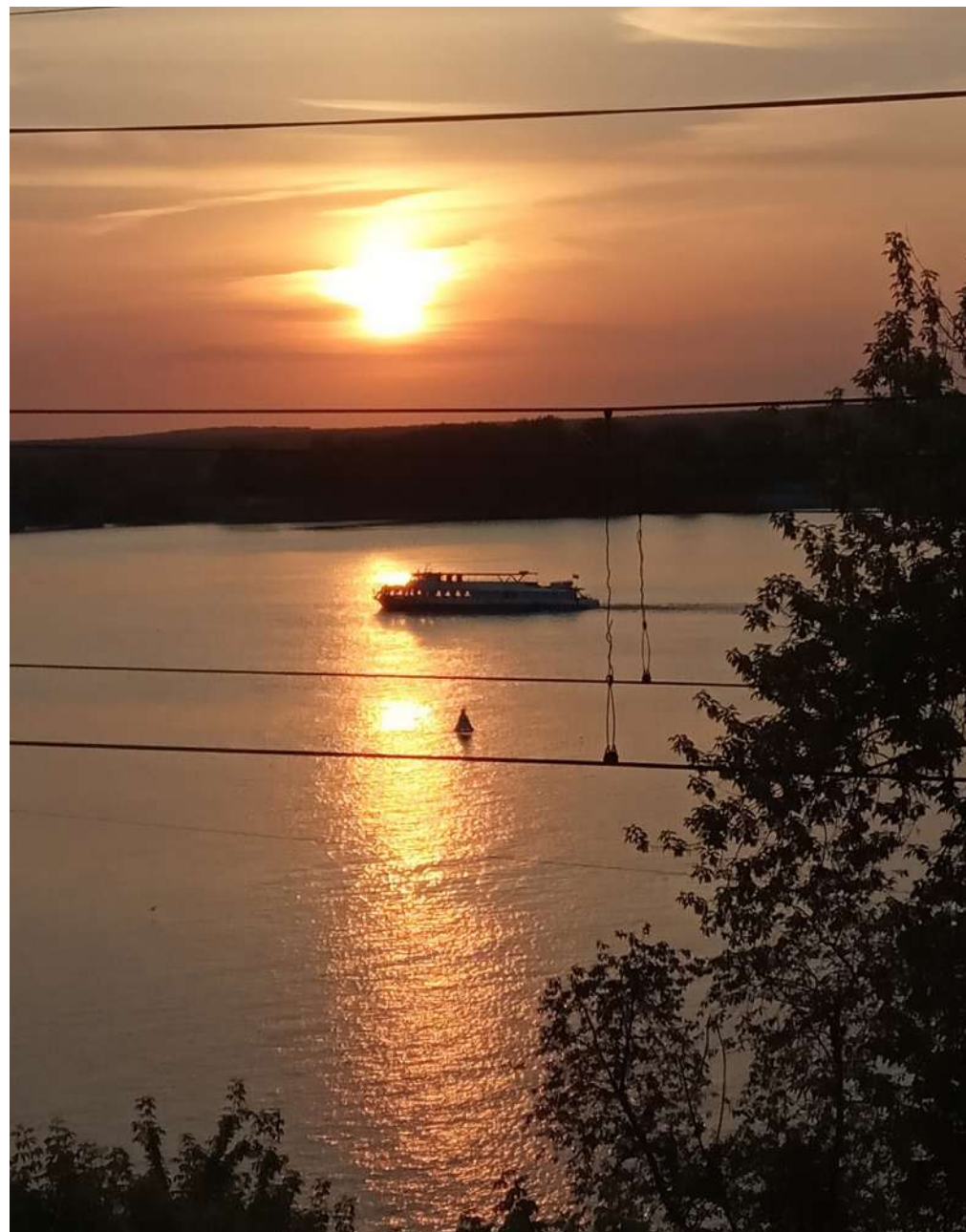
Летом в составе туристической группы я предприняла большой поход по Уралу. В составе тура «В Урале Русь отражена» знакомилась с природой, историей, культурой, промышленностью и наукой этого края. Как и большинству моих ровесников, мне интересно всё: жизнь людей в разных уголках нашей страны прежде и теперь, сохранение и развитие культурных и исторических традиций, красота гор и рек.

Мы побывали в поселениях, выросших в города /большие и малые/, увидели становление приисков и уральских заводов в современных миллионниках. Это Екатеринбург, Нижний Тагил, Пермь, Соликамск, Кунгур, Невьянск, Чердынь, Губаха, шахтёрские посёлки, где добывают изумруды и золото. У каждого города свое неповторимое лицо. Это и ежегодный Дягилевский фестиваль в Перми, и фестивали воздухоплавания в Кунгуре, и строгановские палаты в Усолье. Для тех, кого увлекает история развития техники - интереснейший музей «Дом

Grandpa Ural

In the summer, as part of a tourist group, I took a big hike in the Urals. As part of the tour "Russia is reflected in the Urals", I got acquainted with the nature, history, culture, industry and science of this region. Like most of my peers, I am interested in everything: the life of people in different parts of our country before and now, the preservation and development of cultural and historical traditions, the beauty of mountains and rivers.

We visited settlements that grew into cities (large and small), saw the formation of mines and Ural factories in modern millionaires. These are Yekaterinburg, Nizhny Tagil, Perm, Solikamsk, Kungur, Nevyansk, Cherdyn, Gubakha, mining villages where emeralds and gold are mined. Each city has its own unique face. These are the annual Diaghilev Festival in Perm, the aeronautics festivals in Kungur, and the Stroganov Chambers in Usolye. For those who are fascinated by the history of the development of technology - the most interesting museum "House of



Черепановых», Музей бронетанковой техники в Нижнем Тагиле; Музей автомобильной техники XX века и Музей «Боевая слава Урала» в городе Верхняя Пишма.

Для любителей искусства настоящим праздником становится знакомство с удивительными по красоте храмами, архитектурными памятниками; посещение Пермской художественной галереи с уникальной коллекцией пермской деревянной скульптуры; знакомство с коллекцией камнерезных шедевров мастерской Алексея Антонова; возможность полюбоваться шедеврами из уральских минералов и нижнетагильской росписью).

Cherepanovs", the Museum of armored vehicles in Nizhny Tagil; The Museum of Automobile Equipment of the XX century and the Museum "Military Glory of the Urals" in the city of Verkhnyaya Pyshma.

For art lovers, a real holiday is getting acquainted with the amazing beauty of temples, architectural monuments; visiting the Perm Art Gallery with a unique collection of Perm wooden sculptures; getting acquainted with the collection of stone-cutting masterpieces of the workshop of Alexey Antonov; the opportunity to admire masterpieces from the Ural minerals and the Nizhny Tagil painting).



Рассказы о людях, оказавших влияние на развитие края (будь то одна вершина, как Василий Татищев, или целый род, как Строгановы и Демидовы) побуждают взять в руки книги. В путешествии раскрылось литературное прошлое края: узнали о жизни и творчестве П.Бажова, Д.Мамина-Сибиряка; побывали на родине Мамина-Сибиряка в посёлке Висим, в музее «Дом Пастернака» во Всеволодо-Вильве.

Stories about people who influenced the development of the region (whether it is one peak, like Vasily Tatishchev, or a whole family, like the Stroganovs and Demidovs) encourage you to pick up books. During the trip, the literary past of the region was revealed: we learned about the life and work of P. Bazhov, D. Mamin-Sibiriyak; we visited the homeland of Mamin-Sibiriyak in the village of Visim, in the museum "House of Pasternak" in Vsevolod-Vilva.

Урал и пермский край поражают красотой природы не только любителей природы, но и дилетантов. Каждый, кто посетит уникальный заповедник Каменный город; поражающий своей живописностью парк Оленьи Ручьи; поднимется на гору Белая и спустится в Ледяные пещеры Кунгура - получит незабываемые впечатления!

Не обошлось и без интерактива: мы включились в поиск самоцветных камней на отвалах Мариинского месторождения; изготавливали сувениры из местных камней; посещали шахты, где обучаются горные спасатели. Урал покоряет своей силой, мощью, красотой, встречами с открытыми и сердечными жителями. Урал приглашает встретиться вновь!

Ольга Машина
Фотографии Галины Лесниковой

The Urals and the Perm Region amaze with the beauty of nature not only nature lovers, but also amateurs. Everyone who visits the unique Kamenny Gorod Nature Reserve; the Deer Streams Park, which is striking in its picturesqueness; ascends Mount Belaya and descends into the Ice Caves of Kungur - will get an unforgettable experience!

There was also an interactive experience: we joined the search for gemstones on the dumps of the Mariinsky deposit; we made souvenirs from local stones; we visited the mines where mountain rescuers are trained. The Urals conquers with its strength, power, beauty, meetings with open and cordial residents. Ural invites you to meet again!

Olga Mashina
Photos of Galina Lesnikova

